

《俱舍論·世間品》所記有關「緣起」一詞的詞義對論

--

以漢譯兩本的譯文比對與檢討為中心

萬金川

銘傳管理學院通識教育專任講師

佛學研究中心學報第一期

民國八十五年(1996年)出版

(p1-30)

摘要

想要正確地來解讀漢譯文獻，理解譯者所欲表出的意思，其困難的程度實則並不亞於直叩梵文原典，或披翫藏本之譯。就解釋學的立場來說，翻譯本身便是一種詮釋，而此處所謂翻譯不只是指不同的自然語言之間的轉換而已，實亦指在相同的自然語言之中，不同的構句形式之間的轉換，如主動語態改作受動語態，或偈頌轉為長行，均可稱之為是一種翻譯；此中後者，在印度的佛典注釋傳統中，疏釋者在面對偈頌體的論書，如龍樹的《根本中頌》，進行疏釋之際，往往採用了此一手法，這自然涉及了詮釋的問題；而不同注釋家之間的論爭，往往在形式上也可說是源於他們對該一偈頌的「翻譯」有別，當然更是在內容上彼此的理解有異。因此，在國內一面高唱重返梵文佛典之際，一面低吟願入藏譯佛典之門（自來在學界目之為「準梵語佛典」）的時候，龐大的漢譯佛典似乎已然是韶華已逝而門前冷落了，而唐人的疏釋更是乏人問津，豈堪聞問。這種方法學上的偏失，可謂其來有自，乃繼踵扶桑樸學的結果，以為「訓詁明，則義理亦可了然於心」。國內如今學罷梵藏二語而能直扣其文者，所在多有；但是同時能夠無礙的解讀漢譯或漢語佛典者，或恐不多，這種閱讀能力的急速衰退，在位而職司其事者，豈能不憂。如何結合梵藏二語的知識而來確實地判讀傳統漢譯，乃至理解自家祖師大德的文字般若，實為提昇梵藏二語的閱讀能力之外，另一項重要的工作。但願本文之作，能對有志於斯學者，提供一個值得考慮的入路。